

Lección 7 Problemas léxicos de la traducción

Plan

1. Transferencia de los nombres propios
2. Traducción de la jerga, argot, germanía

1. Transferencia de los nombres propios

Los nombres propios son objeto de la onomástica, una ciencia lingüística particular. La traducción de los nombres propios que aparecen en el texto objeto de traducción suelen constituir un problema y las dificultades se derivan de lo siguiente:

1. *los nombres propios pueden pertenecer a la lengua y cultura del texto en que aparecen o pueden pertenecer a una tercera lengua y cultura;*
2. *los nombres propios pueden tener o no su traducción reconocida en la lengua de llegada;*
3. *los nombres propios pueden causar problemas de comprensión.*

Cabe decir que en general la cuestión de la *traducción* de los nombres propios se resuelve de diferente modo en distintas culturas y lenguas y en diferentes épocas. El enfoque dominante en nuestro tiempo cuando se trata de la traducción de los nombres propios es que no se traducen, sino que se transfieren, dado que el contenido semántico de los mismos es diferente de los nombres comunes.

Esta postura se ha perfilado en tiempos no tan lejanos ya que a veces los nombres propios se traducían, de allí que algunos topónimos tengan sus equivalencias 'traducidas'. Este es el caso de *la Costa del Marfil / Кот-д'Івуар*, *La Tierra del Fuego / Вогняна Земля*, *Países Bajos / Нідерланди*, etc.

Siguen traduciéndose los nombres propios que no han perdido por completo su significado semántico como palabras del lenguaje general: *Estados Unidos de América*, *República Sudafricana*, etc.

Al abordar este tema podemos constatar que la ciencia de traducción ha acumulado ciertos recursos aplicables para la transferencia de los nombres propios. Entre las técnicas más usadas son:

- la transliteración o transcripción;
- el calco;
- la utilización de un referente análogo en la cultura meta (*Agencia Tributaria — Податкова інспекція*), pero este recurso tiene una aplicación bastante limitada.

En la mayoría de los casos se trata de **la búsqueda de la traducción reconocida.**

Cuando hace falta transcribir ciertos nombres propios es necesario consultar las reglas de transferencia de las letras extranjeras, en nuestro caso españolas, en ucraniano.

Existe un sitio Web donde se puede consultar la transliteración de las palabras ucranianas o rusas al español: <http://www.translit.ru/7ua>

La transcripción de los nombres propios de las lenguas que se hablan en España conlleva ciertos problemas, en especial en catalán y el eusquera, por ejemplo, del eusquera *Extebarria* se transfiere como *Ечеваррия*, y del catalán *Jorge Pujol* — *Джоржде Пуджол*, *Llorach* — *Льорак*, *Girona* — *Жирона*.

Transferencia de nombres propios de personas

Se suelen transcribir los nombres propios de personas vivas en correspondencia con las normas de la transcripción citadas arriba. Sin embargo, existen ciertas irregularidades, especialmente en cuanto a la transmisión de nombres propios de ciertas categorías de personas, en primer lugar, de los miembros de las familias reales y pontíficos que suelen traducirse; por ejemplo: *Петро Перший* — *Pedro (I) el Grande* (1721-1725).

La tradición de traducir los nombres de las familias reales se mantiene en relación a la lengua española, de forma que al hablar del heredero de la corona británica los españoles dicen *el Príncipe Carlos*, mientras que en ucraniano se suele transcribirlo *принц Чарльз*.

También se traducen los nombres propios bíblicos: *Jesús Cristo* — *Исус Христос*, *San Juan* — *Святой Иван/Иоанн*, *San Lucas* — *Святой Лука*, *San Mateo* — *Святой Матвей*.

Los nombres de los escritores de origen eslavo suelen transmitirse de la siguiente manera: *Микола Гоголь* — *Nikolái Gógol*, *Василь Биков* — *Vasil Býkov*, etc.

A veces los nombres de origen eslavo (con alfabeto cirílico), llegan a la lengua española vía lengua francesa o inglesa y puede haber más de una variantes de su transcripción. En este caso es recomendable consultar el *Español Urgente*, editado periódicamente por la EFE.

La Comisión de Traducción al Español de la Unión Europea, en su boletín de traducción "Puntoycoma" [www.puntoycoma.com], ha publicado una lista que intenta corregir esas 'faltas de respeto' de la ONU con la tradición del español. Las recomendaciones son siguientes:

- evitar las grafías ajenas al español, procedentes del inglés o del francés: Al **Th**ani = Al **Z**ani; Abdel Halim **Kh**adam = Abdel Halim **J**adam; la grafía OO (inglesa) y la OU (francesa) equivalen a nuestra U, etc.

Un tema aparte lo constituyen los nombres y apellidos que aparecen en el texto de las obras literarias, o sea personajes ficticios en su mayoría. El problema es aún más complicado en los casos en que el apellido o el nombre del personaje lleva cierta carga connotativa adicional, en particular, los nombres semánticos. Recordemos los famosos protagonistas de N.Gógol *Собакевич*. *Плюшкін*, *Коробочка*, etc. Para traducir los apellidos que aparecen en el cuento de A. Chéjov "Лошадиная фамилия" podríamos proponer los siguientes vocablos: *Овсов* — *Авэнов*; *Жеребятников* — *Рóтров*; *Кобылий* — *Уéгуов*; *Конев* — *Сабáлло* o *Caballoff*.

Traducción de los topónimos y gentilicios

Tanto en español como en ucraniano podemos distinguir tres clases de topónimos a efectos de su escritura y pronunciación:

1. Los nombres de uso tradicional y muy arraigado en español y en ucraniano, que corresponden, en general, a países o lugares normalmente españoles o europeos y deben conservar su forma castellana.

Deutschland (al.) – *Alemania* (esp).

2. El segundo grupo lo componen los topónimos que, teniendo correspondencia en español y en ucraniano, se reproducen en la prensa internacional y en los libros y revistas de turismo con las formas del país de origen, en ocasiones reclamadas por los respectivos Gobiernos como rechazo de épocas coloniales recientes. Tal es el caso de *Myanmar* llamada antiguamente *Birmania*, etc.

3. El último grupo está formado por los nombres que no tienen tradición ni en español, ni en ucraniano es decir, que no tienen correspondencias fijas, y que no hay más remedio que transcribir las grafías originales ateniéndonos a la pronunciación en esta lengua.

Kuwait, Arabia Saudí (Riad, Yida, Dahrán, La Meca), Emiratos Árabes Unidos (Abu Dabi), Bahrein y Qatar.

En cuanto a **la traducción de los nombres de las instituciones y organismos**, la tendencia es traducirlas casi literalmente. En este caso hay que respetar ciertas convenciones que son propias de ambas culturas. Así, los parlamentos de los diferentes países se transfieren directamente, como es el caso de *Verjovna Rada, Las Cortes, Seim*, etc.

En ucraniano, cuando se trata de los nombres de las universidades, se suele emplear el gentilicio (complemento modificador) respecto al nombre de la universidad: *Universidad de Granada — Гранадський університет, Universidad de Madrid — Мадридський університет*, etc., por eso sería incorrecto traducir *Університет Гранади* o *Університет Малаги*.

En cuanto a **la traducción de siglas y acrónimos**, suelen importarse tan sólo las abreviaciones referidas a las instituciones internacionales, pero hace falta consultar los bancos de datos y otras fuentes al alcance para ver si existe alguna tradición o una traducción ya reconocida.

ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ.

En cuanto a **la traducción de las marcas de productos, nombres de las compañías, nombres de periódicos u otras ediciones publicadas** suelen transferirse y, últimamente, a veces incluso se dejan en el texto ucraniano en su forma original *BBC, EFE, Financial Times*, pero paralelamente se emplean sus formas transcritas: *Бі-бі-сі, ЕФЕ, Файненієнл Таймс*, etc. Los nombres de revistas científicas suelen traducirse literalmente, pero a pie de página o entre paréntesis siempre se pone el nombre original de la edición.

Un caso particular lo constituyen **los títulos de las obras literarias** la regla general reza que en el caso de que la obra ya está traducida, se emplea la variante ya utilizada en la edición publicada.

Muchas veces los nombres propios presentan de por sí ciertos recursos estilísticos, a veces se trata de metonimias o paráfrasis utilizadas universalmente o

en cierta parte del mundo. En este caso, la traducción depende de si el mismo recurso se emplea en la lengua de llegada:

La Moncha (España) — Монклоа, резиденція голови уряду Іспанії; El Kremlin (Rusia) — Кремль; La Casa Rosada (Argentina) — Рожевий дім, резиденція президента Аргентини, la Casa Blanca (Estados Unidos) — Білий дім.

Cuando en la lengua de llegada esta metonimia no existe, se sustituye por su equivalente funcional, puede venir acompañado por su calco o la transferencia directa mediante la transcripción:

la Ciudad Tres Veces Santa (Israel) — Єрусалим, la Generalitat — резиденція голови уряду Каталонії (Іспанія), La Zarzuela — Сарсуела, резиденція іспанського короля.

A modo de conclusión se puede constatar que, como en otros casos, a la hora de transferir los nombres propios se deben tomarse en consideración varios factores:

1. La existencia de una traducción reconocida.
2. Si el referente es familiar a los destinatarios.
3. Las reglas de transliteración/transcripción.
4. Qué función cumplen los nombres propios.
5. La necesidad de poner notas a pie de página.

2. Traducción de la jerga, argot, germanía

Estas capas del léxico pueden aparecer en diversos géneros de textos desde los literarios, hasta pasando por hasta los más especializados (jerga profesional), los periodísticos, discursos políticos.

El diccionario RAE da la siguiente definición de la **jerga**: Lenguaje específico de una profesión o de un grupo humano determinado; Lenguaje difícil de entender: *habla una jerga que no hay quien la entienda.*

Jerigonza: Lenguaje especial de algunos gremios o grupos sociales: *le inició en la jeringonza campesina.*

Argot: Lenguaje especial que usan personas de un mismo oficio, actividad o ámbito social.

Germanía: Jerga o manera de hablar de los ladrones y maleantes de los siglos XVI y XVII.

Últimamente ha entrado en el uso la voz inglesa **slang**.

La jerga puede ser subdividida en:

- juvenil (según el criterio de la edad);
- profesional (a raíz de las profesiones u ocupaciones de los hablantes) → jerga o argot de informáticos, de periodistas, de cineastas, etc.;
- social (en función de la posición social de los hablantes) → jerga de drogadictos, de delincuentes.

Se puede resumir los procedimientos de traducción a raíz de los factores que son relevantes para la traducción:

- 1) la palabra jergal puede traducirse por su equivalente jergal sí el último no posee marcadamente alusiones a las realidades ucranianas;
- 2) la palabra jergal puede ser sustituida por su sinónimo coloquial y hasta vulgar, especialmente cuando en el original no cumple otra función que no sea indicar el nivel cultural o la procedencia del protagonista;
- 3) la palabra jergal puede ser sustituida por otro recurso estilístico si esta palabra está empleada en el contexto periodístico o literario con el fin de enfatizarlo;
- 4) si la palabra jergal no posee su equivalente en la lengua de llegada puede ser importada junto con otro procedimiento de la traducción (notas a pie de página, equivalentes descriptivos, etc.).

*Me jode ir al Kronen — Мене верне, як подумаю, що треба йти в Кронен; está siempre **hasta el culo** de gente — там до чорту народу;*

*¿Habéis visto el partido, **truncos**? — Чуваки, ви дивилися футбол? (матч).*

Una puta mierda de equipo — Команда чиста лажа.

Joder con el Pedro — Пішов на фіг ваш Педро.

Tareas

I. Respondan a las preguntas:

1. ¿Cómo se transfieren los nombres propios?
2. ¿Qué es la traducción reconocida?
3. ¿Qué procedimientos técnicos se usan para traducir a) nombres propios de personas, b) los topónimos y gentilicios?
4. ¿Qué peculiaridades tiene la traducción de los nombres de las instituciones y organismos?
5. ¿Qué son las siglas y acrónimos? ¿Cómo se traducen?
6. ¿Representa algunos problemas la traducción de las marcas de productos, nombres de las compañías, nombres de periódicos, etc.?
7. ¿Cómo se diferencian los términos *jerga*, *argot*, *germanía*?
8. ¿Cómo tienen que traducirse *jerga*, *argot*, *germanía*?

II. Hagan la traducción de los nombres propios expliquen los procedimientos de su traducción:

- 1) España, Arturo Pérez-Reverte, Hierro, Murcia, Santiago, Francisco Quevedo, Acapulco, Rioja, Huelva, Córdoba, La Habana, Buenos Aires, Juan Carlos, México, Héctor, Eleuterio

- 2) Santiago Matamoros, Santa Bárbara, San Pablo, San Hermenegildo, Leovigildo, San Mateo, San León Magno, Santiago el Menor, Judas Iscariote, Matías el Apóstol, Tomás de Aquino.

III. Traduzcan prestando atención a la traducción de los nombres propios:

1. Ha transcurrido más de un siglo desde que el historiador norteamericano llamado Hiram Bingham llegó a la tierra sagrada de los Incas.
2. El programa electoral de Podemos recogerá la propuesta de un referéndum para Cataluña.
3. La investigación la han dirigido los agentes del Grupo Antipiratería de la Policía Nacional, junto al grupo de Delitos Tecnológicos de Zaragoza y el DAVA de la Agencia Tributaria.
4. З 4 по 6 серпня в Чернігівській області, на території арт-хутора Обирок, проходив фестиваль африканської культури під назвою "МАМА АФРИКА". Цей фестиваль був задуманий і проведений, щоб розвінчати упередження, запобігти проявам ксенофобії та расизму.
5. Україна та Китай домовилися про активізацію міжурядової співпраці у сфері культури і мистецтва. Про це сказано в повідомленні прес-служби Міністерства культури за результатами зустрічі міністрів культури України Євгена Нищука і Китаю Ло Шугана, передають Українські Новини.
6. У свою чергу, Маурісіо Макрі високо оцінив внесок української громади в розвиток Аргентинського держави.

IV. Compara y destaca las peculiaridades de ambos títulos.

1. _____
DESTACADO



Kim Jong-Un y Donald Trump, en Hanói. SAUL LOEB (AFP)

Trump y Kim cortan la cumbre de forma abrupta sin lograr ningún acuerdo

2)

ТРАМП ТА КІМ ЧЕН ІН ДОСТРОКОВО ПОКИНУЛИ МІСЦЕ ПРОВЕДЕННЯ САМІТУ. ВОНИ НІ ПРО ЩО НЕ ДОМОВИЛИСЯ

V. Traduzcan prestando atención a la traducción de los nombres propios:
1.

[CUMBRE DE HANÓI](#) ›

Trump y Kim llegan a Hanói para su segunda cumbre sobre la desnuclearización norcoreana

El líder de Corea del Norte ha recorrido 4.500 kilómetros en tren y coche para llegar desde Pyongyang hasta la capital de Vietnam

2.

≡ **EL PAÍS**

ESPAÑA

[ANDALUCÍA](#) [CATALUÑA](#) [C. VALENCIANA](#) [GALICIA](#) [MADRID](#) [PAÍS VASCO](#) [MÁS COMUNIDADES](#) [TITULARES](#) ›

[XABIER ARZALLUZ](#) ›

Muere Xabier Arzalluz, histórico dirigente del PNV

El dirigente nacionalista ha fallecido a los 86 años